

LANGUAGE
&
COMMUNICATION
an interdisciplinary journal

VOLUME 20 2000



Pergamon

LANGUAGE & COMMUNICATION

an interdisciplinary journal

Editorial Board

Editors:

Roy Harris, M.A., D.Phil., Ph.D., c/o Elsevier Science Ltd, The Boulevard, Langford Lane, Kidlington, Oxford OX5 1GB, UK and

Talbot Taylor, Louise G.T. Cooley Professor of English and Linguistics, College of William and Mary, Williamsburg, VA 23185-8795, USA. E-mail: txtayl@mail.wm.edu

Editorial Board:

S. Auroux,

Ecole Normale Supérieure, Paris, France

Ch.-J.N. Bailey,

Hawaii, USA

R.P. Botha,

University of Stellenbosch, South Africa

J.S. Bruner,

New School for Social Research, New York City, USA

L. Formigari,

University of Rome, Rome, Italy

E. Francis,

University of Hong Kong, Hong Kong

J. Gagnepain,

University of Rennes, France

H. Gardner,

Veterans Administration Hospital, Boston, USA

H. Giles,

University of California, Santa Barbara, USA

H.R. Harré,

University of Oxford, UK

P. Hopper,

Carnegie-Mellon University, Pittsburgh, USA

J.E. Joseph,

University of Edinburgh, UK

N.L. Love,

University of Cape Town, South Africa

J.C. Marshall,

University of Oxford, UK

J. Martin,

College of William and Mary, Williamsburg, USA

P. Mühlhäusler,

University of Adelaide, Australia

J.J. Murphy,

University of California, Davis, USA

F.J. Newmeyer,

University of Washington, Seattle, USA

E.S. Savage-Rumbaugh,

Georgia State University, Atlanta, USA

D. Schiffrin,

Georgetown University, Washington DC, USA

S. Shanker,

York University, Ontario, Canada, and

H.S. Straight,

State University of New York, Binghamton, USA

Author Service Department

For queries relating to the general submission of articles (including electronic text and artwork) and the status of accepted manuscripts, please contact the Author Service Department. Tel.: +44-1865-843900; fax: +44-1865-843905; e-mail: authors@elsevier.co.uk. Authors can also keep track of their accepted article through the OASIS system on the Internet. For information on an article go to the Internet Page: <http://www.elsevier.nl/oasis> and key in the corresponding author's name and the Elsevier reference number.

Advertising Information

Advertising orders and enquiries can be sent to: **USA, Canada and South America**: Mr Tino DeCarlo, The Advertising Department, Elsevier Science Inc., 655 Avenue of the Americas, New York, NY 10159-5107, USA; phone: (+1) (212) 633 3815; fax: (+1) (212) 633 3820; e-mail: t.decarlo@elsevier.com. **Japan**: The Advertising Department, Elsevier Science K.K., 9-15 Higashi-Azabu 1-chome, Minato-ku, Tokyo 106-0044, Japan; phone: (+81) (3) 5561 5033; fax: (+81) (3) 5561 5047. **Europe and ROW**: Rachel Leveson-Gower, The Advertising Department, Elsevier Science Ltd, The Boulevard, Langford Lane, Kidlington, Oxford OX5 1GB, UK; phone: (+44) (1865) 843565; fax: (+44) (1865) 843976; e-mail: r.leveson-gower@elsevier.co.uk.

Publication Information

Language & Communication (ISSN 0271-5309). For 2000, volume 20 is scheduled for publication. Subscription prices are available upon request from the Publisher or from the Regional Sales Office nearest you or from this journal's website (<http://www.elsevier.nl/locate/langcom>). Further information is available on this journal and other Elsevier Science products through Elsevier's website: (<http://www.elsevier.nl>). Subscriptions are accepted on a prepaid basis only and are entered on a calendar year basis. Issues are sent by standard mail (surface within Europe, air delivery outside Europe). Priority rates are available upon request. Claims for missing issues should be made within six months of the date of dispatch.

Orders, claims, and product enquiries: please contact the Customer Support Department at the Regional Sales Office nearest you: **New York**: Elsevier Science, PO Box 945, New York, NY 10159-0945, USA; Tel.: +1-212-633-3730 [toll free number for North American customers: 1-888-4ES-INFO (437-4636)]; fax: +1-212-633-3680; e-mail: usinfo@elsevier.com. **Amsterdam**: Elsevier Science, PO Box 211, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands; Tel.: +31-20-4853757; fax: +31-20-4853432; e-mail: nlinfo-f@elsevier.nl. **Tokyo**: Elsevier Science, 9-15 Higashi-Azabu 1-chome, Minato-ku, Tokyo 106-0044, Japan; Tel.: +81-3-5561-5033; fax: +81-3-5561-5047; e-mail: info@elsevier.co.jp. **Singapore**: Elsevier Science, No. 1 Temasek Avenue, #17-01 Millenia Tower, Singapore 039192; Tel.: +65-434-3727; fax: +65-337-2230; e-mail: asiainfo@elsevier.com.sg. **Rio de Janeiro**: Elsevier Science, Rua Sete de Setembro 111/16 Andar, 20050-002 Centro, Rio de Janeiro — RJ, Brazil; Tel.: +55-21-509-5340; fax: +55-21-507-1991; e-mail: elsevier@campus.com.br [Note (Latin America): for orders, claims and help desk information, please contact the Regional Sales Office in New York as listed above].

Periodicals postage paid at Rahway, New Jersey. Language & Communication (ISSN 0271-5309) is published 4 issues a year (in January, April, July and October) by Elsevier Science Ltd., The Boulevard, Langford Lane, Kidlington, Oxford OX5 1GB, UK. The annual subscription in the USA is \$401.

Language & Communication is circulated by Mercury International Limited, 365 Blair Road, Avenel, NJ 07001, USA.

POSTMASTER: Please send address corrections to: Language & Communication, c/o Customer Services, Elsevier Science Inc., 655 Avenue of the Americas, New York, NY 10010, USA.

VOLUME CONTENTS

CONTENTS

Volume 20 Number 1

January 2000

A. Wray, M.R. Perkins	1	The functions of formulaic language: an integrated model
J. E. Joseph	29	Language and 'psychological race': Léopold de Saussure on French in Indochina
J. Angles, A. Nagatomi, M. Nakayama	55	Japanese responses <i>hai</i> , <i>ee</i> , and <i>un</i> : yes, no, and beyond
R. Carston	87	The relationship between generative grammar and (relevance-theoretic) pragmatics

Volume 20 Number 2

April 2000

J. del Valle	105	Monoglossic policies for a heteroglossic culture: misinterpreted multilingualism in modern Galicia
M. Inghilleri	133	Intersubjectivity: the holy grail of mutual understanding?
R.P. Botha	149	Discussing the evolution of the assorted beasts called <i>language</i>
R.S. Silva	161	Pragmatics, bilingualism, and the native speaker
A. Sullivan	179	The problem of naturalizing semantics
	1	Announcement

Volume 20 Number 3

July 2000

F.Y. Lin	197	The transformations of transformations
H. Lyn, E.S. Savage-Rumbaugh	255	Observational word learning in two bonobos (<i>Pan panicus</i>): ostensive and non-ostensive contexts
A. Imbens-Bailey, A. McCabe	275	The discourse of distress: a narrative analysis of emergency calls to 911

P. Bruthiaux 297 In a nutshell: persuasion in the spatially constrained language of advertising

A. Clachar 311 Redressing ethnic conflict through morphosyntactic "creativity" in code-mixing

C. Mortensen 329 Plato's pharmacy and Derrida's drugstore

K. Rajagopalan 347 On Searle [on Austin] on language

